



**UMOWA**  
o  
współpracy pomiędzy  
**POLITECHNIKĄ LUBELSKĄ**  
i  
**CHMIELNICKIM UNIWERSYТЕТЕМ**  
**NARODOWYM**

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym i Politechniką Lubelską w Lublinie, Strony zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

**§ 1**

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

**§ 2**

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i studiów doktoranckich
- współpraca w zakresie kształcenia studentów
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

**§ 3**

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

**§ 4**

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.

**§ 5**

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów



**УГОДА**  
про  
співпрацю між  
**ЛЮБЛІНСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ**  
та  
**ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ**  
**УНІВЕРСИТЕТОМ**

Ця угода укладається з метою розвитку співпраці між Хмельницьким національним університетом та Політехнікою Люблінською в Любліні.

**§1**

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток освітніх та наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

**§2**

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти наступному:

- проведенню спільних наукових досліджень з фундаментальних та прикладних наук;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці у сфері навчання студентів;
- участі в наукових зібраннях (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

**§3**

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

**§4**

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

**§5**

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

### §6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

### § 7

1. Ze strony polskiej realizacją umowy koordynować będzie:

**Wydział Podstaw Techniki Politechniki Lubelskiej reprezentowany przez prof. dr hab. inż. Klaudiusza Lenika.**

Ze strony ukraińskiej realizacją umowy koordynować będzie:

**Chmielnicki Uniwersytet Narodowy reprezentowany przez Prorektora ds. Współpracy z Zagranicą prof. Mykole Yokhna i Kierownika Zakładu Inżynierii Mechanicznej i Grafiki Komputerowej prof. Yuria Shalapko.**

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

### § 8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.
2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.
3. Umowę podpisuje się bezterminowo.
4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

**Chmielnicki - Lublin**

  
..... 2013 r.  
**Rektor Politechniki Lubelskiej**

**Prof. dr hab. inż. Piotr KACEJKO**

Tel. +48 81 53 84 100  
Fax. +48(081) 5384 657  
ul. Nadbystrzycka 38D  
20-618 Lublin, POLSKA

**POLITECHNIKA LUBELSKA**  
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin  
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95  
REGON 000001726; NIP PL 7120104651

### §6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

### §7

1. З польської сторони реалізацію угоди координувати будуть:

**Декан факультету основ технологій Люблінської Політехніки проф. Клаудіюш Ленік.**

З української сторони реалізацію угоди координувати будуть:

**Проректор з міжнародних зв'язків проф. Йохна Микола Антонович и Завідуючий кафедрою інженерної механіки та комп'ютерної графіки проф. Шалапко Юрій Іванович.**

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох навчальних закладів.

### §8

Прикінцеві положення:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.
2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.
3. Угоду підписано безстроково.
4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

**Хмельницький - Люблін**  
  
..... 2013 р.  
**Ректор Хмельницького національного університету**

**Проф., д.т.н. СКИБА М. Є.**

тел. +38 (0382) 72 80 76  
факс +38 (03822) 2 32 65  
вул. Інститутська 11, 29016  
Хмельницький, УКРАЇНА

